Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli do Mara, lecz nie mogli pić wody z Mara, bo była gorzka – dlatego nadano jej nazwę Mara. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu przybyli do Mara, lecz tam nie mogli pić wody, ponieważ była gorzka; właśnie dlatego miejscu temu nadano nazwę Mara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybyli do Mary, nie mogli pić z wód Mary, bo były gorzkie. Dlatego nazwano to *miejsce* Mara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do Mara, nie mogli pić wód z Mara, bo gorzkie były; dlategoż nazwano imię onego miejsca Mara. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Mara, i nie mogli pić wód z Mara, dlatego że były gorzkie: skąd i słuszne imię dał miejscu, zowiąc je Mara, to jest gorzkość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przybyli potem do miejscowości Mara, a nie mogli pić wód w Mara, gdyż były gorzkie; przeto nadano temu miejscu nazwę Mara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli do miejscowości Mara, i nie mogli tam pić wody, bo była gorzka; dlatego nazwano tę miejscowość Mara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do Mara, jednak nie mogli pić tam wody, ponieważ była gorzka. Dlatego nazwano ją Mara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli do Mara, lecz tamtejsza woda nie nadawała się do picia, bo była gorzka. Dlatego nazwano to miejsce Mara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przyszli do Mara, nie mogli pić wody z Mara, bo była gorzka. Dlatego właśnie nazwano [tę miejscowość] Mara. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Doszli do Mara, ale nie mogli pić wody ze [źródeł] Mara, bo była gorzka, dlatego nazwali [to miejsce] Mara Gorzkie).  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж до Мерри, і не могли пити з Мерри, бо була гіркою. Тому прозвано імя того місця: Гіркота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybyli do Mara, lecz nie mogli pić wód z Mara, bo były gorzkie; dlatego też nazwano jego imię Mara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie przyszli do Mara, ale nie mogli pić wody z Mara, gdyż była gorzka. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Mara. |